

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITE MOHAMED KHIDER – BISKRA
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**

**DEPARTEMENT DE DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE DE FRANCAIS**



**MEMOIRE PRESENTE POUR L'OBTENTION
DU DIPLOME DE MASTER**

OPTION : Didactique

**L'EXPLOITATION DE LA CHANSON DANS
L'ENSEIGNEMENT – APPRENTISSAGE DU FLE**

Cas : des élèves de la 4^{ème} année moyenne « Echeik Neaimi »
à Ouled djellel

Directeur de recherche :

Madame :
BOUMERZOUG Chafika

Présenté et soutenu par :

Ben Mehia Afaf

**Année universitaire
2014 / 2015**

Remerciements

Tout d'abord , Nous remercierons :

Dieu pour nous avoir aidé à réaliser notre objectif.

A notre chère encadreur : Madame Boumerzoug Chafika

Qui nous a permis de bénéficier de son encadrement.

Nous remercions tous nos camarades

Nos remerciements s'étendent également à tous

Nos enseignants durant les années d'étude.

Dédicace

*Je dédie ce modeste travail à celle qui m'a donné
la vie, le symbole de tendresse, qui s'est sacrifiée pour mon bonheur et
ma réussite, à ma mère*

*À mon père, qui n'a pas arrêté de m'encourager, et de me
protéger.*

Que dieu les garde et les protège.

à mes frères(Ahmed ,Salah ,Tahar,Nour Aldine)

à mes sœurs(Fatima azohra ,Mbarka ,Fatna,amal)

*À toutes mes amies : Shafia ,Nadjet ,Zina ,Hadjer ,Fatima
Badra,Amal*

TABLE DES MATIÈRES :

REMERCIEMENT

DÉDICACE

INTRODUCTION4

PREMIER CHAPITRE : LE FRANÇAIS : ÉCRIT ET PARLÉ

1- Enseignement /Apprentissage d'une langue.....	8
1-1 –l'enseignement du FLE.....	8
1-2 –l'individualisation de l'enseignant	9
1-3-l'apprentissage du FLE	10
2- Le parlé en français.....	11
3- L'écrit en français.....	12
4- L'écrit présent dans l'oral.....	13
5- Les différenciations entre l'oral et à l'écrit	15
6- le travail coopératif en classe du FLE.....	17

DEUXIÈME CHAPITRE : LA CHANSON DANS LA CLASSE DU FLE:

1- Aperçu historique de la chanson dans la classe du FLE	20
2- l'importance de la chanson dans une classe de langue.....	22
3- les types de la chanson	24
4- la chanson comme document authentique	25
5- la chanson comme un facteur de motivation et mémorisation	27
6- la chanson comme moyen d'enrichissement culturel	29
7- l'exploitation de la chanson en classe du FLE.....	30

TROISIÈME CHAPITRE:ANALYSE DES DONNÉES ET RÉSULTATS OBTENUS

1- Objectifs de recherche.....	33
2- Le public : élèves du moyen.....	33
3- Le terrain.....	34
4- La collecte des données.....	35
5- Le temps.....	37
6- Les étapes de travail.....	39
7- Quelques observations et remarques.....	41
8- Le rôle de l'enseignant.....	41
9- Les interactions entre les élèves.....	42
10- l'analyse des feuilles	42
CONCLUSION.....	55

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ANNEXE.

INTRODUCTION

GENERALE

La réflexion sur les méthodes d'apprentissage des langues étrangères, et sur le développement de ces méthodes reste un sujet de recherche chez les didacticiens, depuis la méthode traditionnelle jusqu'à les nouvelles méthodes. Donc, chaque méthode contient des supports audio-visuels, audio, et parmi les supports audio, nous avons choisi de travailler sur « la chanson » qui est un lien avec la culture de l'autre dans sa diversité, elle offre une entrée dans la langue française et tout ce qu'elle véhicule, la chanson est un document authentique comme un autre, utilisable de différentes façons.

« La chanson contribue à faire de la langue un véritable objet de plaisir, de plus, elle constitue un support didactique idéal, la chanson parle à chacun de nous, elle est un lien de projection apprécié par tous les âges, tous les sexes et même toutes les cultures. »¹

Cette citation explique l'importance de la chanson dans notre vie, et dans l'appropriation des langues, la chanson fait partie de l'histoire et du patrimoine d'un peuple témoignant du ton et de l'atmosphère d'une époque de tous les grands événements historiques.

Nous avons choisi ce thème pour voir si la chanson développe l'oral et l'écrit chez les apprenants.

En s'inscrivant dans le domaine didactique du FLE, nous allons effectuer notre travail au niveau du moyen et nous constatons que les élèves de la 4^{ème} année trouvent des difficultés sur l'oral et surtout sur l'écrit.

Donc, nous pouvons proposer les interrogations suivantes :

1-1 RASSART, Emmanuelle, *La chanson dans la classe de français langue étrangère*, Université catholique de Louvain, Belgique, 2008.

-Comment l'exploitation d'une chanson aide-elle à développer la compétence de l'oral et de l'écrit chez les apprenants ? Peut-elle motiver les apprenants ?

A travers ces interrogations nous pouvons proposer les hypothèses suivantes :

Nous supposons que la chanson permet à l'élève de parler, de communiquer et s'exprimer d'une manière compréhensible et d'écrire une chanson et la chanter ensemble.

Notre plan de travail est composé de trois chapitres dont deux représentent le cadre théorique de notre recherche .nous évoquerons au niveau du premier chapitre, le domaine de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères en se basant essentiellement sur l'oral et l'écrit. Et dans le deuxième chapitre, nous traitons le concept de la chanson, les types de la chanson, la chanson comme support audio, authentique, culturel.

Et dernier lieu, un chapitre consacré au cadre pratique dans le quel nous analyserons l'enregistrement vidéo de notre expérience auprès des apprenants de quatrième année moyenne du collège « cheikh Naymi » dont nous allons choisir les collégiens de 4^{ème} année moyenne comme échantillon et comme terrain. Notre objectif visé dans cette partie est d'arriver à affirmer ou confirmer nos hypothèses. Dans cette partie, nous analyserons les résultats obtenus de nos séances, à la fois d'expression écrite et orale, destinée aux élèves.

Quant au choix de la classe de quatrième année moyenne, il est justifié par l'importance de cette année scolaire, il s'agit en fait, d'une étape charnière qui constitue un palier mettent fin au cycle moyen et annonce le début d'un autre cycle dans la vie scolaire de l'apprenant : le secondaire.

Enfin, notre travail de recherche s'achèvera par une conclusion générale, dans laquelle nous allons le synthétiser, par les réponses à la problématique posée, et la confirmation de nos hypothèses.

CHAPITRE 1:

Le français écrit et parlé

Le terme FLE, français langue étrangère, est apparu après la seconde Guerre Mondiale, surtout dans les années soixante, au fur et à mesure de la diffusion de la langue et de la culture françaises dans le monde. Le terme s'applique à l'enseignement du français à une personne non francophone.

1-l'enseignement-apprentissage du FLE :

Le terme « l'enseignement-apprentissage » désigne la relation didactique qui sert à Transférer le savoir de l'enseignant vers l'apprenant ; « transmission des savoirs », en deuxième lieu c'est le regroupement des activités scolaires.

1-1 L'enseignement du FLE :

« Certains croient naïvement qu'enseigner consiste à informer, à donner des cours ; bien entendu, il n'y a pas d'enseignement sans contenu, mais un contenu ne fait pas plus un enseignement qu'un tas de briques une maison (^). Enseigner est une activité qui vise à susciter une activité .Ceux qui réduisent l'enseignement à une transmission de savoirs le méconnaissent totalement »¹

Dans cette citation, l'auteur démontre l'importance du contenu pour enseigner, il suppose que l'enseignement est une suite d'activités qu'il a un seul objectif : c'est la transmission des savoirs et des connaissances .

Une autre définition qui est proposée par légendre est : *Enseigner c'est*

1- RAYMOND VIENNEAU, *enseignement et apprentissage théories et pratique* ,Gaëtan , morin , Montréal,2005.P 50 .

« communiquer, un ensemble organisé .d'objectifs, des savoirs, d'habilités ou des moyens ,et prendre les décisions qui favorisent au mieux l'apprentissage d'un sujet dans une situation pédagogique »²

Nous pouvons dire que l'enseignement est un travail de communication effectué par l'enseignant en rapport avec l'apprentissage de ses apprenants. il s'agit également d'un ensemble d'activités organisées dans le but de faire. acquérir à un individu de nouvelles habilités ou de nouvelles attitudes dont il aura à témoigner à la fin la séquence prévue.

L'apprentissage et l'enseignement sont dans le milieu scolaire indissociable. parce que les bons moyens d'enseignements et d'évaluations extraient leurs sources conceptuelles de psychologie de l'apprentissage.

1-2- l'individualisation de l'enseignant :

Ce concept a donné un nouveau classement dans lequel l'apprenant est le noyau de la classe, le centre de l'opération didactique, donc il est intéressé non seulement d'une compétence linguistique mais d'une compétence de communication .Cette approche communicative a donc amené des pratiques pédagogiques centrées sur l'apprenant et sur l'apprentissage .

L'enseignement de la compétence de communication en français langue étrangère prend en considération l'expérience de l'apprenant. Ce dernier est invité à utiliser son expérience soit individuelle ou professionnelle

²- LEGENDRE ,cité par RAYMOND VIENNEAU, *enseignement et apprentissage théories et pratique* ,Gaëtan , morin , Montréal,2005.P 51 .

afin de réaliser des apprentissages typiques par le biais de situations de communication reproduisant les caractéristiques de l'échange authentique.

1-3-l'apprentissage du FLE :

Raymond Vienneau définit l'apprentissage comme : « *un processus interne interactif cumulatif .et multidimensionnel par lequel l'apprenant construit activement ses savoirs* »³

*« Apprendre : acquérir de nouvelles, connaissances développer de nouvelles habiletés et capacités, comprendre de nouvelles réalités, enrichir ses représentations, se transformer »*⁴

Donc, l'apprentissage c'est la progression du contenu additionnel, qu'il est des dimensions différentes où l'apprenant acquiert et développe promptement les savoirs.

1-3-1 les objets de l'apprentissage :

Les objets de l'apprentissage sont divers : écrire, parler lire, compter, les comportements derrière les personnes, les événements l'entourage .Goupil,G (1993) classe les résultats de l'apprentissage ,en discriminant :

« Cinq catégories : les attitudes, les habiletés motrices, l'information verbale, les habiletés intellectuelles et les stratégies cognitives :

Les attitudes sont des états internes qui influencent les choix. Elles peuvent être apprises sous l'influence d'autre personne ou être conditionnées par les expériences. Ainsi un élève qui essuie échec après mathématiques, on arrivera à adopter des attitudes

³ -RAYMOND VIENNEAU, *enseignement et apprentissage théories et pratique* ,Gaëtan , morin , Montréal,2005.P 52.

⁴ -Ibid ,P 52.

négligées à l'égard de cette matière.

Les habilités motrices : sont des actions organisées et des mouvements musculaires par accomplir avec succès des activités physiques

L'information verbale : correspond à des faits et des connaissances organisées. Elle sert, par exemple, à énoncer des différents éléments de l'histoire .

Les habilités intellectuelles : permettent d'accomplir des opérations mentales par l'utilisation des symboles.

Les stratégies cognitives sont des moyens mis en oeuvre pour favoriser l'apprentissage ou résoudre plus efficacement des problèmes : le sujet utilise, par exemple une stratégie cognitive pour distinguer l'essentiel de l'accessoire lorsqu'il lit un texte ».⁵

1-3-2-le rôle de l'enseignant et de l'apprenant :

L'enseignant occupe effectivement le rôle central dans une telle école il est apparue comme un genre professionnel d'attitude, il est la personne responsable de l'organisation exacte de l'enseignement et le placement des possibilités de renforcement associées à un apprentissage efficace .le rôle de l'élève est aussi important. Il se contente de participer, de réagir d'acquérir les nouvelles connaissances.

2- Le parlé en français :

« Le parlé désigne plus précisément la forme écrite de la langue prononcée à haute voix (lecture). »⁶

⁵ - GOUPIL,G,Lusignan ,G,*Apprentissage et enseignement en milieu scolaire* , Gaétan ,Mrin, édition Itée ,Montéral, Paris ,Csablanca ,1993, P,11.

⁶ - JEAN, Dubois, MATHEE, Giacomo, And all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994, P.336.

En plus, la langue parlée est la configuration de la langue utilisée dans les dialogues, dans la transmission orale, par opposition à la langue écrite. Il n'y a jamais correspondance exacte entre les unités qu'on emploie dans les échanges oraux et celles qu'on utilise dans la description écrite, même quand on fait la transcription des échanges.

En d'autres termes, le parlé dans la classe se réfère aux échanges liés au milieu scolaire. C'est celui qui existe quotidiennement, qui se interprète par la parole spontanée ou causée, (comme par exemple, poser une question répondre à une question, présenter un travail, ou présenter des débats etc.).

Donc l'oral c'est la façon de parler et d'entrer dans des interactions avec les autres, il devient avant l'écrit au degré de l'énoncé, il est présente comme un système de découvrir l'écrit.

3- L'écrit en français :

Commençons par la définition citée dans le dictionnaire didactique. selon Jean-Pierre Cuq, l'écrit coïncide généralement à «*Une manifestation particulière du langage caractérisé, sur un support, d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue.* »⁷

Autrement dit, c'est la transformation d'un message sonore en un message graphique. Ou la marque graphique d'une expression pour un seul objectif c'est de lire, déchiffrée le message du scripteur.

Une d'autre définition qui est donnée par Jean -Pierre Robert : « *l'écrit désigne le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte*

⁷ -CUQ, Jean Pierre, *dictionnaire du français langue étrangère et seconde*, Paris, Coll, Asdifle, Ed, CLE International, Paris, 2003, PP. 78-79.

l'enseignement et l'apprentissage de la lecture ,de la graphie ,de l'orthographe ,de la production de textes de différents niveaux et remplissant différents fonction langagières »⁸

Dans cette définition, il a mis l'accent sur le processus d'enseignement –apprentissage de plusieurs genres qu'ils existent dans l'écrit, et permis ces genres en trouvent par exemple la graphie, l'orthographe.

L'écriture d'une langue suppose plusieurs éléments, le premier élément c'est que cette langue ait été totalement décrire les règles phonétiques c'est-à-dire les règles de la prononciation et la transcription phonétique pour différencié le sens des mots qu'ils sont prononcé de la

même manière et qu'ils décrivent différemment par exemple : mère

vs- mer , puis le deuxième élément c'est le système et sous -systèmes

grammaticaux .nous désignons par les systèmes les règles qu'ils changent le concept de la production oral et écrite .ainsi le troisième élément c'est que l'on connaisse bien la situation sociolinguistique d'utilisation cette langue :en contact avec une autre ,l'emploi de cette langue ,statut ,reproductions des locuteurs etc ;le quatrième élément c'est que l'on prévoie la progression d'une littérature c'est-à-dire quant on fait un travail d'écrivain ou qu'on rédige des textes littéraires (l'écriture littéraires) .

3- L'écrit présent dans l'oral :

Nous pouvons effectuer la représentation du parlé, entièrement Réalisée par l'écrit dans la culture lettrée. De sa part, Jean –Jaurès :

⁸ -JEAN - Pierre Robert ,l'essentiel français ,dictionnaire pratique de didactique du FLE ,Edition Ophrys,Paris,2008,P76.

« Le domaine des marques de ponctuation et de typographie en donne des exemples frappant .Le point d'exclamation, la virgule, la majuscule ou les guillemets fournissent des équivalents approximatifs de plusieurs sortes de phénomène oraux .Mais on sait que ces équivalences sont en trop petit nombre pour pouvoir refléter la grande diversité des effets de l'oralité, comme par exemple l'accent d'insistance, l'allongement , la montée de la voix , le changement de débit , et tout ce que l'écriture est incapable de représenter, comme le ton ironique ou les différentes force illocutoires .Et pourtant , dans le discours oral , c'est à ces moyens d'expression écrits ,que tout le monde s'accorde à ces juger maigres et insuffisants, qu'on fait recours pour servir de démarcatifs. Par un paradoxe assez étonnant, beaucoup d'entre nous préfèrent prononcer les mots entre guillemets, entre parenthèse, plutôt que de miser sur un procédé purement oral (fondé sur l'intonation, le changement de rythmé ou le changement de voix qui pourrait en être l'équivalente ».⁹

Nous utilisons accrédiiter l'idée citée par l'auteur du livre *Approches de la langue parlée en Français* qui est Jean-Jaurès : « nous parlons à l'oral avec des phrases, des mots bien distincts, des majuscules, et des signes de ponctuations alors qu'il s'agit fondamentalement de notions graphiques »¹⁰.

À travers ces deux citations, nous pouvons dire que d'une part, il y a l'existence des marques de la ponctuation, les pauses dans l'expression orale se fait dans toutes les échanges oraux, d'autre part il y a beaucoup des marques de l'oralité qu'ils n'existent pas ou qu'ils sont incapable de représenté dans l'écriture par exemple : l'allongement, l'intonation de la voix.

⁹ - JEAN- Jaurès, *Approches de la langue parlée en Français*, ophrys-1997,p.12.

¹⁰ -Ibid,P12.

5- Les différenciations entre l'oral et l'écrit :

Dans le domaine de la langue, il existe plusieurs éléments qui font la séparation entre les deux pôles de la langue : l'oral et l'écrit. On trouve d'un côté, la langue écrite plus stable, et la plus diffusée par les normes spécifiques de l'écriture par rapport aux formes orales, elle sont à l'origine des constitutions des langues officielles des grandes régions dans le monde, on prend par exemple la langue arabe, les gens pensent que leur langue est l'arabe littéraire (à l'écrit) malgré les différenciations qui se trouvent au niveau de l'oral ou plus précisément au niveau des dialectes : l'Algérie, l'Égypte, ont la même écriture, c'est l'arabe littéraire mais ils existent deux dialectes (le dialecte algérien et le dialecte égyptien).

D'un autre côté on trouve les caractéristiques de l'oral par exemple au niveau syntaxique, en effet la syntaxe du français oral se différencie du français écrit en certaines lignes, comme l'appropriation facile au niveau de la composition des phrases. Parce que l'oral est dominé par la gestuelle, les sons, l'intonation, la voix, le débit, etc., il suppose de prendre en considération tous ces éléments, ainsi que leur signification parce que toute expression orale émise est envoyée à un récepteur. Dans une classe de langue, l'écrit est créé pour des devoirs écrits, pour la prise de notes, etc. tandis que dans l'oral on trouve des exercices telles que la présentation orale d'un exposé, le débat, etc.

Dans la langue écrite, la communication est distinguée (ça signifie que se qu'il écrit et le récepteur ont une distance temporelle) mais dans, la communication ou l'interaction est claire et directe. L'écrit est organisé par des marques graphiques (les graphies, les marques de la ponctuation, etc). Un scripteur, il a le temps de penser et de réfléchir doucement à sons

idées et revient, si nécessité sur ce qu'il a rédigé. Et ce n'est pas le cas dans l'oral. En suite, les distinctions de position, dans l'oralité c'est que le locuteur est près voire l'interactivité de ses apprenants exploite de ses façons de parler et le mouvement, interprète les codes.

Nous pouvons ajouter quelques éléments qu'ils distinguent entre l'écrit et l'oral :

- la redondance : signifie, ce qui sert à compenser le « bruit » est très distinctif à l'écrit et à l'oral.

-la considération du canal, elle est négligeable soit à l'oral soit à l'écrit.

-En résultat, les constructions linguistiques sont changeables :

Nous trouvons dans l'écrit qu'il abandonnera la répétition et faire des efforts pour faire changer les lexiques mais dans l'oral se soutiendra même de la répétition à des buts intensives : on compare « l'oral » il fait froid , froid,froid (et ça avec une voix adéquate) et dans l'écrit « il fait très froid »

-la ponctuation : est généralement montrée comme des groupes de marques qu'ils remplacent l'intonation, et bien que incapable d'arriver à la richesse et la multiplicité de l'intonation , malgré que l'écrit caractérise par les fonctions grammaticales .

6-le travail coopératif en classe du FLE :

Le travail coopératif désigne spécifiquement le travail en groupe.

Dans un premier temps, nous montrons d'expliquer et de définir le terme « groupe » selon le petit Larousse illustré, le groupe d'ordre pédagogique est « Cette ensemble de personnes homogènes et hétérogènes ayant des relations, des actions communes dans le but de satisfaire les besoins qui sont finalement individuelles »¹¹ .

De ce fait, il est un agent de socialisation des personnes qui tend à les placer dans le réseau complexe des rapports sociaux.

Donc, Au sein de la classe, le travail de groupe permet aux apprenants de travailler conjointement et en cohérence avec autrui dans une tâche commune, de se coopérer d'agir et de réfléchir ensemble, de s'entraider et participer à la réalisation d'une tâche scolaire, Van Den Bosch pense que l'efficacité de la méthode de travail de groupe est liée à l'assimilation et l'application des connaissances acquises.

Dans la pratique aussi, il faut inclure le travail en groupe ,donc a travers l'utilisation de la chanson dans la partie pratique ,elle constitue une bonne méthode de coopération .

Le travail de groupe est un but d'apprentissage a caractère social, il intègre les élèves dans un contexte naturel qui semble a leur vécu en société, il développe aussi les performances de l'élève en expression

¹¹ - Le petit Larousse, Bordas, les éditions françaises, Paris, 1997 ,P433

écrite ce qui contribue à générer une meilleure qualité des productions écrites.

Par ailleurs, Philip.C. Abrami donne une définition à l'apprentissage coopératif, il le considère comme étant :

« Une stratégie d'enseignement qui consiste à faire travailler des élèves ensemble au sein de groupes ; il faut former ces derniers avec soin afin de créer une interdépendance positive entre les élèves »¹² .

Au cours de ce premier chapitre que nous venons de clore, nous avons évoqué la langue française. En définissant son enseignement et son apprentissage .Nous traitons aussi le concept du parlé du l'écrit dans la classe du FLE .de plus nous avons traité l'écrit dans l'oral . De plus, nous avons mentionné de l'écrit dans l'oral d'une manière précise. Enfin nous avons comparé les deux concepts l'oral avec l'écrit.

¹² -1ABRAMI, Philip. C. et al, *L'apprentissage coopératif : Théories, méthodes, activités*, Les Edition de la Chenilière, Montréal,1996, P.11.

CHAPITRE 2:
La chanson dans
la classe du FLE

La chanson, a une grande importance dans nos vies parce que :

« (...) elle rythme de ses refrains la plupart de nos moments et, si elle a bercé l'enfance de chacun d'entre nous, elle ponctue encore les événements heureux ou sombres de notre vie d'adulte (...) nombre de nos souvenirs sont ainsi inscrits sur une ligne mélodique, elle en est le parfum, la couleur, elle s'allie aux mots qui la soutiennent pour donner consistance à l'impalpable »¹

Convenable à l'écoute, riches en vocabulaire et culturellement chargées, les chansons sont un support qui peut remettre l'appropriation de la langue plus aisée et plaisante.

Parmi la multiplicité de documents authentiques avec lesquels peut disposer l'enseignant de français langue étrangère (FLE), la chanson est l'un des outils le plus utilisable par les enseignants. En effet, la musique en cas général et la chanson en cas spécifique occupent une place importante dans la vie de l'être humain. Elle l'accompagne dans le quotidien, elle est présente dans les événements importants, elle rythme son existence.

À travers, l'utilisation de la chanson dans une classe de langue L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère découvrir le plaisir d'apprendre, les pistes pédagogiques sont données avec la volonté et l'énergie d'enrichir la classe au niveau de l'oral et au niveau de l'écrit.

1-Aperçu historique de la chanson dans la classe du FLE :

À l'origine, le commencement d'utiliser La chanson dans une classe de langue est fait réellement dans les années 50. À l'époque,

¹ GRIMBERT, cité par Michaël Abecassis et Gudrun Ledegen , *Variétés et diffusion du français dans l'espace francophone à travers la chanson*, disponible sur : <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>

l'interprétation des écrits littéraires était encore en mode dans les cours de langue et cette même approche était utilisée pour l'étude des chansons.

Des chansons folkloriques, comme « Alouette » et « Auprès de ma blonde », accompagnées de leurs divisions, sont matière d'étude dans le classique Cours de langue, puis ,dans les années 60 ,les enseignants sont passer l'utilisation des chansons folklorique ,ils ont entré les belles chansons de Jacques Brel , Brassens, Bréat, Ferré,et la belle voix de Barbara .

Dans les trois décennies qui suivent, le changement des concepts méthodologiques ou des approches influent sur l'apprentissage des langues étrangères, on commence par les méthodologies behavioristes qui ont appliqué le système de la mémorisation à travers la répétition et qui ont négligé le rôle de l'apprenant jusqu'à l'apparition des méthodologies communicatives comme une organisation vivante, changeable pour un seul objectif : la communication en langue étrangère.

En effet, dans l'approche communicative l'apprenant est le pôle central dans le processus d'enseignement- apprentissage parce que les enseignants cherchent à découvrir les besoins des apprenants, mais aussi leurs capacités d'apprendre une langue étrangère.

Les documents authentiques, dont la chanson, sont les bons moyens dans le but d'étudier la langue en contexte. En même temps, les critères de sélection des chansons changent aussi, en prend en considération le

développement des chansons et la multiplication des genres musicales : rock ,rap ,blues , reggae ,valse ,jazz ,world music ,java ,rythmes africains ou antillais ,techno .

Nous ne pouvons pas non plus négliger le rôle principal des avancées technologiques dans cette évolution de l'utilisation de la chanson pour l'apprentissage d'une langue. Aujourd'hui Les enseignants ne peuvent pas dépasser les difficultés d'enseigner une langue sans l'aide d'un support audio en prenant par exemple 'un lecteur de CD.

De nos jours , avec tous les outils technologiques du XXIe siècle à notre organisation (l' Internet, CD ou DVD) et un ordinateur peuvent faciliter l'appropriation des nouvelles informations), la chanson ,la musique et tous les moyens qui l' accompagnent, comme les clips vidéo, les sites des artistes . pochettes des CD, les entretiens etc., sont plus que jamais accessibles et en grande quantité.

2-l'importance de la chanson dans une classe de langue :

- Que signifie la chanson ?

Commençons par La définition du dictionnaire Larousse , du terme « chanson », malgré qu'elle soit brève, mais elle fournit les éléments essentiels de la représentation de l'objet : « *Pièce de vers, de ton populaire, généralement divisée en couplets et refrains, et qui se chante sur un air .* »²

² -JEAN Dubois et Jean Pierre Mével and all,larousse ,dictionnaire de la langue française « Lexis »
Librairie Larousse, Paris, 1979,P310.

On peut connaître des objets constitutifs : la chanson est composée de deux éléments importants, le texte (les paroles) et la musique c'est-à-dire une composante formelle souvent organisée en vers, et une composante mélodieuse, le tout ordonnée en couplet et refrain et expliqué par une voix.

D'autres définitions présentent l'existence de la chanson la communication : « *La chanson l'expression d'une grande variété de forme communication et contribue ainsi à l'enrichissement du langage .* »³

On trouve dans cette citation que la chanson se caractérise par la multiplication de forme de communication soutient le développement de la langue et du vocabulaire.

En effet, L'apprentissage d'une langue est un système compliqué. Dans le cas du français, l'enseignant doit faire face aux diverses objections, par exemple lorsqu'il s'agit d'une langue difficile à apprendre. Puisque l'élève apprend plus facilement et plus vite les phénomènes qu'il aime et qui lui plaisent, l'enseignant devrait trouver des parties intéressantes de la langue française et les faire découvrir à ses apprenants. Le français est considéré comme une langue belle à écouter.

L'enseignant peut profiter de cette caractéristique du français et de la chanson française pour montrer à ses élèves la beauté de cette langue, qui peu l'encourager.

³ - Dumont, P et Dumont, R *Le français par la chanson*, Ed, L'Harmattan. 1998. Ed, L'Harmattan. Paris, 1998 ,P16 .

La chanson est un support populaire, montre spécialement qu'il est convenable aux niveaux débutants et intermédiaire, et la plus capable d'utiliser de quelque éléments d'acquisition par rapport d'autre moyens oraux ou sonores .on prend un terme par exemple la poésie, par son ordre strophique, ses répétitions , ses rimes et son rythme .

La chanson est, en effet, proche des jeunes .les jeunes 'y reconnaissent tout comme dans les textes qui parlent de leur vie, de leurs désirs, de leurs rébellions entre autres. Ainsi les intérêts des apprenants, avec leurs préoccupations actuelles possède aussi une charge émotive et un rapport avec leur vécu.

3- Les types de la chanson :

1- Les chansons sentiments :

On pourrait les définir comme étant de type « passif ». Elles expriment les sentiments qui régissent tout notre être, à savoir : la peur, la tristesse, la colère, la joie, et l'amour. Les chansons sentiments apprennent à raisonner, à comprendre et à s'exprimer, elles se basent sur la concentration des enfants et parfois quelques explications. La chanson sentiment peut y contribuer de belles manières à condition qu'elle puisse toucher les cœurs.

2- Les chansons d'animation :

cette catégorie contient quatre types de Chansons qui sont :

- Les chansons histoires :

Elles permettent de s'exprimer par le dessin, le bricolage, le mime et le chant ;

- Les chansons pour apprendre :

Elles visent à découvrir la vie des animaux, les jours de la semaine, notre corps, la sécurité routière, les nombres, une autre langue, etc. ;

- Les chansons à bouger :

Elles incitent à danser, travailler la psychomotricité, apprendre à chanter et apprendre à écouter (sons des instruments) ;

- Les chansons de circonstances : elles peuvent célébrer et animer le lever, le coucher, le bonsoir, le repas, un anniversaire, le rangement après le jeu, le déplacement d'un endroit à un autre, les fêtes (des pères, des mères, Noël, etc.).

4-La chanson comme document authentique :

Selon Cuq et Gruca :

« un document authentique est celui qui n'a pas été créé à des fins pédagogique. Par opposition aux supports didactique, Rédigés en fonction de critères linguistiques et pédagogiques divers, les documents authentiques sont des documents « bruts, élaborés

par des francophones pour des francophones à des fins de communication [...] en vue de l'apprentissage d'une seconde langue »⁴

D'une manière générale La chanson, est un livre inventif qui n'a pas été produit à des objectifs pédagogiques, elle est considérée comme une partie essentielle de la collection de documents authentiques. En supposant que l'enseignant autorise l'obligation et la volonté de créer du matériel didactique.

Selon Calvet ,On utilise le document authentique « chanson » dans l'acquisition d'une langue : « *Parce qu'elle est la langue, bien sûr, parce qu'elle est la culture aussi, parce qu'elle est la chanson surtout*»⁵

En effet, la chanson en classe de FLE est un document authentique par excellence. La chanson est un des types d'interprétation les plus véritables d'une civilisation et d'un peuple, de son esprit et de ses angoisses quotidiennes.

Les chansons sont en général un support populaire dans la classe. Boiron pense que le terme «chanson» ne peut se réduire à la notion d'un individu qui chante et interprète un texte ajoutée d'un arrangement et des instruments pour renforcer le texte.

⁴ - CUQ, J .P. ET GRUCA,I. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble,France :Presse Universitaire de Grenoble, 2005 .P67.

⁵ -- CALVET L.-J., 1980b, *La chanson dans la classe de français langue étrangère*, CLE international, Paris. P32

Les nouvelles études supportent l'idée de l'utilisation de la chanson comme support didactique dans une classe de FLE dans une approche communicative dont les lignes de force sont :

« Enseigner une compétence de communication, appréhender le discours dans sa dimension globale, privilégier le sens »⁶

Nous examinons la place et la valeur de la chanson dans un programme de FLE, sa fonction didactique et culturelle et nous remarquons que les chansons existent dans tous les projets du programme de la 4ème année moyenne.

5-la chanson comme un moyen de motivation et de mémorisation :

L'insertion de la chanson en classe du FLE confirme un support opérant de pousser la motivation intrinsèque, et intégrative des apprenants parce qu'elle appelle certains plaisirs généralement qui manquent dans les méthodes traditionnelles de l'enseignement .

Donc l'intégration de la musique, Le rythme, la mélodie tous irritables de faire toucher cette sensibilité et l'émotivité générale qui se trouve en chaque apprenant.

6- BERARD,cité par : BEKKER, Jessica, *La chanson dans la classe de français langue, étrangère*, université du Cap, 2008,P14

D'une part ,on trouve que La chanson française se place comme un moyen multifonctionnel , afin de faire transmettre aux apprenants de nouvelles stratégies d'apprentissage pour remotiver et pour guider les apprenants à s'engager psychologiquement et affectivement dans l'acquisition des langues.

D'autre part , On ne peut pas négliger l' impact des éléments extralinguistiques , des sentiments éveillées par le timbre de la voix, l'introduction mélodique , le refrain ou la répétition qui laissent dans la mémoire une trace musicale aidant non uniquement à réaliser que les apprenants recouvrent d'une manière indirecte le plaisir du texte et prendre en considération les concepts linguistiques (vocabulaire, grammaire, syntaxe) avant découvrir l'objet ultime c'est la polysémie, mais aussi à pousser l'acquisition du langage .

En générale, la chanson peut influencer comme un activateur de ce processus d'acquisition, parce que la mélodie occupait la fonction de facilitateur de l'encodage des divers stimuli sensoriels, ce qui faciliterait le décodage sémantique du texte véhiculé par la chanson. Ainsi, « *la chanson aurait non seulement la particularité de solliciter simultanément plusieurs parties du cerveau* »⁷

Donc divers modèles de réflexions et de mémoires mais la musique, en attirant l'attention de l'apprenant, restait en quelque parts une technique efficace pour pousser L'acquisition du langage.

⁷ -Medina cité par Gaëlle Vercollier ,*la chanson contemporaine en classe FLE ,FLS :un document authentique optimal ?* consulté le :4 mai 2015.

En réalité, l'utilisation des chansons semble laisser des traces profondes dans la mémoire et aide les apprenants à mémoriser les mots (les lexiques), et ça permettent à enrichir et développer la compétence communicative.

6--la chanson comme moyen d'enrichissement culturel :

L'importance d'utiliser la chanson comme moyen pour étudier la langue et la culture avait déjà été marquée à la fin des années 1970, Elliott montre que :

« le patrimoine culturel français est émaillé d'innombrables comptines, poésies, rengaines, poèmes et chansons qui reflètent dans leur simplicité ou leur complexité, la culture, la langue, la civilisation d'un pays »⁸

On trouve que la chanson est une partie indissociable du patrimoine mondiale qu'il aide à améliorer la langue et la culture des peuples.

L'apprentissage d'une langue étrangère ne se limite pas à l'appropriation de la grammaire et du vocabulaire .Dumont pense que la chanson est un document social pour l'étude et l'interprète de la société dans la quelle elle naît .il y a des chansons qui existent dans le patrimoine universel et celles qui mettent en évidence la richesse de la multiplicité de la création contemporaine du monde francophone.

la chanson renvoie à la réalité compliquée et contradictoire de la France d'aujourd'hui, elle représente le mélange de divers cultures

⁸ - Dumont, P et Dumont, R *Le français par la chanson*, Ed, L'Harmattan. 1998. Ed, L'Harmattan.. Paris 1998,P50

Selon Brian Thompson la chanson est :

« une clé capable d'ouvrir bien des portes » parce que elle est une des expressions les plus parlantes de l'émotivité d'un peuple. Dumont s'accorde avec ce point de vue, disant que la chanson est « en réalité le premier mode d'expression symbolique [...] quand une société réfléchit, ses chansons s'en ressentent »⁹

les documents authentiques porteurs de chansons aidant non seulement à l'acquisition de la compétence linguistique en langue étrangère , mais aussi à l'étude d'une compétence ethnosocioculturelle . au centre d'une pratique pédagogique qui autorise une harmonisation des contenus linguistiques et culturels où l'étude de la langue et celle de la culture sont indissociables, c'est-à-dire où l'acquisition d'une langue étrangère et sa pratique sociale sont liées.

7-l'exploitation de la chanson en classe du FLE :

L'exploitation de la chanson en classe de langue pour un but didactique et pédagogique est de motiver et pousser les apprenants et de leur offrir l'envie d'acquérir à travers une méthode plus ludique.

A l'origine, la chanson n'est pas créée pour être usagée en classe de langue. Sur premier emploi, dans la société qui la compose, est d'amuser,

⁹ -BRIAN THOMPSON cité par BEKKER, Jessica, *La chanson dans la classe de français langue étrangère*, université du Cap, 2008,P 21 .

d'interprété une histoire, de faire danser. Dans les dernières années, les enseignants de langue s'adressent aux chansons dans leur enseignement. elle est un puissant révélateur et peut même à l'occasion en devenir un témoin conscient, généralement critique. Elle est surtout un support formidable d'interaction.

En effet, L'exploitation de la chanson dans la classe de FLE peut former des exercices très importantes et enrichissantes pour les apprenants. En même temps, la chanson est une source infinie d'idées pour l'enseignant de langue.

Le plaisir vient de la mélodie, de la voix autrement dit de l'explication de l'artiste. Ce qui est important c'est le rythme, et le contenu de la chanson et sa compréhension. L'écoute d'une chanson en classe sert à conduire les élèves à l'aspect culturel de la langue et des fois à calmer à la suite des exercices fatigants. On peut utiliser une chanson pour le travail de vocabulaire ou pour le travail sur les sons, le lexique, la grammaire afin d'acquérir chez l'apprenant ses compétences linguistiques comme la compréhension, l'expression orale et écrite, ainsi que culturelle.

Nous avons à la fin de ce chapitre essayé d'expliquer l'importance de la chanson dans les classes des langues, d'aborder son histoire, son début en classe de FLE, son état actuel et ses différentes types, la chanson comme : document authentique, moyen de motivation et de mémorisation et nous terminons par la manière d'exploiter la chanson dans une classe de langue.

Deuxième Chapitre : la chanson dans la classe du FLE

Chapitre 3:

Analyse des données et résultats obtenus

1-l'objectifs de recherche :

A travers cette partie pratique nous avons essayé d'introduire la chanson dans l'enseignement/apprentissage de l'oral et l'écrit, pour voir l'influence de cette introduction sur ces deux compétences, chez les apprenants de 4ème année moyenne.

Deux buts ont présidé notre recherche, lesquels sont, premièrement, identifier la place qu'occupe la chanson dans l'apprentissage du FLE parmi les différentes activités que font les élèves du moyen au « Ouled djellel », dans la classe de langue FLE ; deuxièmement établir des relations entre ses difficultés de la chanson et les changeants comme le sexe, l'année d'étude, l'âge et le milieu familial de l'élève.

En d'autre sens, il s'agissait d'examiner les difficultés ou les complexités que pourraient rencontrer les élèves du moyen lors de l'analyse et la compréhension de la chanson.

2- Le Public : élèves du moyen :

Notre public est composé de 12 élèves de 14 à 15 ans, et le lieu de la pratique c'est : "Ouled Djellel » .

Pourquoi avons-nous choisi le cycle moyen ?

Précisons qu'en premier lieu, nous remarquons que l'analyse d'une chanson donne aux élèves l'occasion de se progresser au collège parce que l'élève a passé une étape assez importante dans l'apprentissage du français qui lui admettait évidemment d'écrire un texte en français, puisqu'il est conscient de maîtriser le progrès de l'écriture des petits textes qui ne proposent pas de difficultés majeurs en vocabulaire, grammaire, conjugaison et orthographe .

Parce que l'idée première, faire participer les élèves dans la construction et l'écriture d'une chanson.

Notre échantillon est issu de classes sociales différentes : moyenne et simple, leurs majorité a des parents cultivés et francophones. Dans ceux-ci plusieurs parents, qui exercent le métier d'enseignant, initient et encouragent leurs enfants, particulièrement quant à la langue française.

Nous avons regroupé les élèves en un seul groupe : 12 élèves de 4ème année moyenne, vu leur rapprochement au niveau de l'âge. Ce qui nous a intéressés aussi chez ces élèves le milieu socioculturel qui influence sur leur rendement scolaire.

Ce que nous avons constaté pendant cette recherche c'est la variété des milieux des élèves, qui viennent des milieux plus ou moins favorisés ce qui prouve leur capacité de bien étudier. Les professions des parents des élèves varient entre : les enseignements dans tous les cycles ; les avocats ; les militaires ; les employés et autres fonctions sociales.

Dans la pression de l'atmosphère familiale où vivent ces enfants, ils expriment quelques difficultés dans leur rendement scolaire. Pour découvrir les difficultés du FLE dont souffrent ces élèves, nous avons procédé à deux séances d'explication et d'analyse d'une chanson.

3– Le Terrain :

Dans notre travail de recherche, nous nous sommes concentrés sur l'expression écrite et orale qui concerne les élèves de 4ème année moyenne du collège Echeik Neami « Ouled Djellel » .

Pour nous, le cycle moyen va donner une diversité et un champ de recherche très riche parce que les élèves sont capables d'écrire et de parler en français et surtout les élèves de 4ème année.

4 – La collecte des données :

Pour collecter les données dont nous avons besoin pour notre recherche, nous avons fait deux séances d'écriture et d'analyse d'une chanson dont la consigne était d'écouter une chanson « *le déserteur* » de Boris Vian et de l'écrire (la deuxième partie *depuis que je suis né* jusqu'à *J'irai sur les chemins*) par la suite .

Les paroles de la chanson :

*«Monsieur le Président
Je vous fais une lettre
Que vous lirez peut-être
Si vous avez le temps
Je viens de recevoir
Mes papiers militaires
Pour partir à la guerre
Avant mercredi soir
Monsieur le Président
Je ne veux pas la faire
Je ne suis pas sur terre
Pour tuer des pauvres gens
C'est pas pour vous fâcher
Il faut que je vous dise
Ma décision est prise
Je m'en vais déserteur*

*Depuis que je suis né
J'ai vu mourir mon père
J'ai vu partir mes frères
Et pleurer mes enfants
Ma mère a tant souffert
Elle est dedans sa tombe
Et se moque des bombes
Et se moque des vers
Quand j'étais prisonnier
On m'a volé ma femme
On m'a volé mon âme
Et tout mon cher passé
Demain de bon matin
Je fermerai ma porte
Au nez des années mortes
J'irai sur les chemins*

*Je mendierai ma vie
Sur les routes de France
De Bretagne en Provence
Et je dirai aux gens:
Refusez d'obéir
Refusez de la faire
N'allez pas à la guerre
Refusez de partir
S'il faut donner son sang
Allez donner le vôtre
Vous êtes bon apôtre*

*Monsieur le Président
Si vous me poursuivez
Prévenez vos gendarmes
Que je n'aurai pas d'armes
Et qu'ils pourront tirer ».*

5 – Le Temps :

5.1 – Le temps du travail :

Comme nous l'avons déjà dit, notre travail s'est fait en deux séances : c'était le mercredi 15 avril 2015 à 15 heures jusqu'à 17 heures .

5.2 – Le temps d'enregistrement :

Comme support nous avons choisi l'enregistrement, en filmant les élèves en cours de l'oral et de la rédaction.

Nous avons filmé 8 séquences vidéo expliquées dans le tableau suivant :

Séquences	jour	date	heure	Temps d'enregistrement
N°01				2 :00 min
N°02				4 :09 min
N°03				2 :20min
N°04	mercredi	15 avril 2015	15h jusqu'à 17h	1 :00min
N°05				14 :09min
N°06				4 :09min
N°07				2 :00min
N°08				6 :22min

6. Les étapes de travail :

L'introduction :

L'enseignant a commencé à parler avec les élèves de genres musicaux, des chanteurs célèbres, les questionne sur leurs goûts musicaux etc. Juste pour les mettre à l'aise. Puis il a expliqué brièvement le déroulement de la séance.

1^{ère} écoute :

Dans cette partie nous avons demandé aux élèves d'écouter la chanson et de répondre aux questions :

Auteur du texte :

-Quel est le titre de la chanson ?

-A qui s'adresse -t- elle ? Dans quel but ?

-Relevez le champ lexical de la guerre

-Quels sont les arguments qui se trouvent dans la chanson ?

-Retrouvez dans la chanson les mots qui expriment : la paix, un sentiment, la personnalité.

-Qu'est ce que le chanteur veut créer en nous : la peine, la joie, le chagrin...

Est-ce que vous êtes d'accord avec l'idée qui se trouve dans la chanson (l'idée de désertier, quitter la guerre) ?

Imaginez vous à la place du soldat : Est ce que vous combattez pour le pays ou vous préférez désertier ?

Autour de la forme :

- Combien de strophes ya t'il dans la chanson?
- Est-ce qu'il ya des refrains dans cette chanson ou non ?

Autour de la langue :

- Les phrases sont : simples-complicuées
claires-difficiles à comprendre
- Le vocabulaire est : riche –pauvre
courant- soutenue
- Le chanteur : fait des comparaisons
fait des répétitions
adresse une lettre

Autour de la musique :

- La musique est : triste - joyeuse
rapide - lente
douce – violente

Autour du rythme :

- Le rythme est : ralenti - accéléré
varié – régulier

2^{ème} écoute :

Dans cette étape, l'enseignant distribue les feuilles de la première partie de la chanson (*monsieur le président jusqu'à je m'en vais désertter*), puis il demande aux élèves de dégager les verbes qui se trouvent dans la première partie et de classer les verbes (le mode, le temps) .

3^{ème} écoute :

Écouter et écrire la deuxième partie de la chanson (*depuis que suis né jusqu'à j'irai sur les chemins*).

Après la phase de l'écriture, l'enseignant écrit la deuxième partie au tableau

7. Quelques observations et remarques :

Après les deux séances avec les élèves, nous avons remarqué d'une part, qu'ils sont intéressés et qu'ils ont aimé la chanson et le message et ,que la chanson amélioré en quelque sorte leur écrit et leur oral et d'autre part la chanson a créé une certaine interactivité entre les élèves, lorsque les élèves corrigent ensemble les fautes. Ainsi, nous avons constaté que les 12 élèves sont différents dans leurs niveaux c'est-à-dire il ya des élèves qui participent pendant la séance de l'oral (8 filles et un garçon)et 3 élèves qui sont non actifs (2 filles et un garçon) .

8-Le rôle de l'enseignant :

Pendant les deux séances, l'enseignant joue un grand rôle .en effet ,à travers la chanson ,l'enseignant va créer une ambiance et à motivé les élèves afin d'écouter et de participer .et pendant l'exploitation d'une chanson ,l'enseignant peut tester les connaissances de ses élèves soit au niveau du vocabulaire ,de la grammaire ,ou la conjugaison ,donc à travers

la chanson l'enseignant devient un guide pour encourager les élèves à travailler seuls .

9-les interactions entre les élèves :

Nous avons remarqué, pendant la séance de l'oral qu'il y a des interactions entre les élèves en langue française, ils ont pris la parole pour répondre aux questions ou pour corriger leurs fautes.

10-l'analyse des feuilles :

Dans la partie pratique, nous avons analysé les écrits des 12 élèves d'une classe : 4^{ème} année moyenne du Echeik Neaimi , à ouled djellel .

Feuille N°:1

Les erreurs.	Type des erreurs		La correction
	grammaticales	D'ortographe	
et pluraux mes enfants		X	Et pleurer mes enfants
On m'a volé		X	On m'a volé
Quant j'ai été prisonnier	X	X	Quant j'étais prisonnier

Remarque :

d'après la copie de cet élève ,nous remarquons que le niveau de l'élève est bon ,il n'y avait pas beaucoup de fautes ,aussi l'apprenant était branché avec la chanson ,et quand l'enseignant pose des questions nous constatons que l'élève répond presque à toutes les questions .

Feuille N°:2

Les erreurs	Type des erreurs		La correction
	grammaticales	D'orthographe	
J'ai vues		X	J'ai vu
A temps souffère		X	A tant souffert
Et se moke	X	X	Et se moque

Remarque :

D'après cette copie, nous voyons que le niveau de l'élève est bon ,parce que il n'y avait pas beaucoup d'erreurs , en plus il a participé presque toute la séance de l'oral

Feuille N°:3

Les erreurs	Type des erreurs		La correction
	grammaticales	D'orthographe	
Je vais	X	X	J'ai vu
A ton se frer		X	à ton souffert
Quel est de dons	X	X	Elle est dedans

Remarque :

d'après cette feuille nous remarquons que l'élève fait beaucoup d'erreurs différentes ,il n'arrive pas à suivre le rythme de la chanson

Nous pouvons dire qu'il est hors sujet et nous voyons que le niveau de l'élève joue un rôle très important dans la motivation et même l'envie d'étudier

Feuille N° :4

Les erreurs	Type d'erreurs		La correction
	grammaticales	D'orthographe	
Et pleuré		X	Et pleurer

Remarque :

D'après la copie nous voyons que l'élève était perdu, il n'arrive pas à suivre la chanson, ses phrases n'étaient pas complètes ,il écrivait juste les premiers vers

Feuille N°:5

Les erreurs	Type d'erreurs		La correction
	Grammaticales	D'orthographe	
- à ton soufere		X	-à tant souffert
Quel est		X	Elle est
Présonié au m'a Volais	X	X	prisonnier On m'a volé

Remarque :

Il y avait juste des fautes d'orthographe dans cette feuille ,donc le niveau de l'élève est bon ,malgré qu' il ne respect pas l'écriture du poème (c'est-à-dire chaque vers dans un ligne)

Feuille N°:6

Les erreurs	Type d'erreurs		La correction
	grammaticales	D'orthographe	
-à ton sefere		X	-à tans souffert
Quele dedans		X	Elle est dedans
J'étais Présensé	X	X	j'étais prisonnier

Remarque :

d'après cette feuille nous voyons que l'élève a fait quelques fautes, on peut dire que le niveau de l'élève est bon

Feuille N° :7

Les erreurs	Type d'erreurs		La correction
	grammaticales	D'orthographe	
Elle est de dons		X	Elle est dedans
Quant j'éte présoner	X	X	Quand j'étais Prisonnier
On né des amnées		X	Au nez des années

Remarque :

D'après cette copie nous remarquons que le niveau de l'élève est bon ,il n'y avait pas beaucoup de fautes ,ainsi l'apprenant était branché avec la chanson

Feuille N°:8

Les erreurs	Type d'erreurs		La correction
	Grammaticales	D'orthographe	
De puis		✗	depuis
Et se moque de vers		✗	Et se moque des vers

Remarque :

Dans cette feuille ,il y avait juste les fautes d'orthographe ,aussi nous remarquons que l'élève écrivait juste les premiers vers (7 vers) puis il n'arrive pas à écrire la suite de la chanson, donc on peut dire que le niveau de l'élève est aussi bon .

Feuille N°:9

Les erreurs	Type d'erreurs		La correction
	G	D'orthographe	
De puis que je suis né	X	X	Depuis que je suis né
Je vous morire	X	X	J'ai vu mourir
-à ton sefair Mok De mine de bone		X X X	-à tant souffert Moque Demain de bon matin

Remarque :

l'élève a fait des erreurs différentes ,il n'arrive pas à suivre le rythme de la chanson ,donc il avait un problème au niveau de l'écoute ,il change complètement les mots .

Feuille N°: 10

Les erreurs	Type d'erreurs		La correction
	G	D'orthographe	
morir		×	mourir
-à ton sofère	×	×	-à tant souffert
J'ai été presenier	×	×	J'étais prisonnier
Beaux	×	×	Bon

Remarque :

l'élève a fait des erreurs différentes, il écrivait la chanson dans un paragraphe (normalement il doit écrire dans des lignes –chaque vers dans un ligne),mais ,généralement le niveau de l'élève est bon .

Feuille N°:11

Les erreurs	Type d'erreurs		La correction
	G	D'orthographe	
De puis que je suis nes		X	Depuis que suis né
J'ai vus meurir		X	J'ai vu mourir
Ma volé ma fame		X	M'a volé ma femme

Remarque :

L'élève a fait des erreurs différentes, il n'arrive pas à suivre le rythme de la chanson, nous pouvons dire qu'il était hors sujet, d'après cette copie nous voyons que le niveau de l'élève est faible .

Feuille N° :12

Les erreurs	Type d'erreurs		La correction
	G	D'orthographe	
Je vue	X	X	J'ai vu
Pluré mes onfant	X	X	Pleurer mes enfants
Mamair à se faire		X	Ma mère à tant souffert
Qu'il est de dons sa tomp		X	Elle dedans sa tombe

Remarque :

l'élève avait un problème au niveau de l'écoute il change complètement les mots ,donc l'élève ne fait pas la différence entre quelque lettres .

--	--	--

--	--	--

Conclusion

Générale

La chanson est un document authentique qui peut avoir une fonction linguistique et culturelle, et par conséquent un outil didactique qui reproduit toute la richesse des langues, elle est un moyen de vue d'autres horizons aidant à la construction de la personnalité et à l'enrichissement intellectuel et culturel de l'élève.

À travers ce travail de recherche , nous nous sommes fixés deux objectifs qui permettent de développer la compétence orale ,et de développe l'écrit chez les élèves en classe de langue .

Au cours du premier chapitre nous avons évoqué la langue française. En définissant son enseignement et son apprentissage .Nous traitons aussi le concept du parlé et de l'écrit dans la classe du FLE .de plus nous avons traité l'écrit dans l'oral . encore , nous avons mentionné de l'écrit dans l'oral d'une manière précise. Enfin nous avons comparé les deux concepts l'oral avec l'écrit. A la fin de ce chapitre nous avons proposé quelques éléments pour le travail de groupe en classe.

Au cours du deuxième chapitre nous avons mis l'accent sur la chanson qui est composée de paroles mises en musique ou d'une série de mots que l'on chante, Après nous sommes arrivés à expliquer l'importance de la chanson en classe de FLE, et son emploi intellectuel et culturel, son existence dans le domaine de l'enseignement –apprentissage , ainsi nous avons défini la chanson comme document authentique ,comme moyen de motivation et de mémorisation , et à la fin nous avons parlé sur l'exploitation de la chanson en classe du FLE .

Les résultats de l'expérience que nous avons menée au collège « Echeik Neami » avec les élèves de quatrième année moyenne nous ont permis d'encourager et de développer les compétences de parler ,d'écrire et la concentration des élèves.

La chanson contribue à l'apprentissage de l'oral et l'écrit, et, développe la compétence langagière de l'élève. Elle est aussi motivante pour les élèves parce qu'elle répond à leurs attentes et à leurs c intérêts intellectuels , elle est un moyen culturel et peut être un outil qui aide à dépasser les difficultés d'apprendre une langue étrangère.

Pour conclure, nous dirons que la chanson est un visa pour dépasser les frontières, elle permet à l'élève de goûter à tout, elle est aussi un bon outil didactique dans l'enseignement/apprentissage.

Nous terminerons notre travail de recherche avec l'idée suivante :

Nous confirmons que ,la chanson aide à développer la compétence langagière et la compétence de l'écrit chez les élèves en classe de langue .

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Ouvrages théoriques :

1- ABRAMI, Philip. C. et al, *L'apprentissage coopératif : Théories, méthodes, activités*, Les Edition de la Chenilière, Montréal,1996 .

2 - CALVET L.-J., *La chanson dans la classe de français langue étrangère*, CLE international, Paris, 1980 .

3- CUQ, J .P. ET GRUCA,I. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble,France :Presse Universitaire de Grenoble, 2005 .

4- Dumont, P et Dumont, R. *Le français par la chanson*, Ed, L'Harmattan,Paris, 1998 .

5- GOUPIL,G,Lusignan ,G,*Apprentissage et enseignement en milieu scolaire* , Gaétan ,Mrin, édition Itée ,Montéral, Paris ,Csablanca ,1993 .

6- -JEAN- Janrés, *Approches de la langue parlée en Français*, ophrys-1997

7- RAYMOND VIENNEAU, *enseignement et apprentissage théories et pratique* ,Gaëtan , morin , Montréal,2005.

Dictionnaires :

1- CUQ,JEAN PIERRE ,*l'essentiel français ,dictionnaire pratique de didactique du FLE* ;Edition Ophrys ,Paris ,2008 .

2 CUQ, Jean Pierre,*Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris,Coll.Asdifle, Ed. CLE International,Paris, 2003 .

3- JEAN, Dubois, MATHEE, Giacomo, And all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994 .

4-*Le petit Larousse*, Bordas, les éditions françaises, Paris, 1997.

Thèses et mémoire :

1- BEKKER, Jessica, *La chanson dans la classe de français langue étrangère*, 2008 .

2-EMBARKI Assia , *La chanson comme support didactique pour améliorer la compréhension et l'expression orales* 2012 .

Les articles :

1- *Gaëlle Vercollier, La Chanson contemporaine en classe FLE/FLS : un document authentique optimal ?* consulté le 4 mai 2015) disponible sur :

<http://synergies.lib.uoguelph.ca/article/view/1211/1838> -

2- Virginia Boza araya ,*La chanson et son enseignement Quelles stratégies dans la classe FLE ? Pour quels publics ?*

Les sites :

1-<http://www.aldadis.net/revista12/documentos/04.pdf>

2-<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>

3-http://www.tv5.org/TV5Site/...apprendre-francais/accueil_apprendre.php

4-<http://www.edufle.net/L-Enseignement-de-la-comprehension.html>

5 :

http://www.aliancafrancesa.com.br/colloque2012/actus/Acte_Simone_DANTAS_Tereza_BULLA.pdf

ANNEXE

Farah Boumedién

Depuis que je suis né, (j'ai vu mourir mon père)

J'ai vu mourir mon père

J'ai vu partir mes frères

et pleurer mes enfants.

ma mère a ton siffaire

quelle est devant sa tombe

Et se moque des vers

et se moque des bombes.

quand j'ai été prisonnier,

on me volait ma femme,

on me volait mon âme,

et tout mon cher passé

Demain de beau matin.

Je ~~ferme~~ fermerai ma porte

ou ~~mes~~ des années ~~montes~~,

J'irai sur les chemins

Feuille N°:1

Rihail Ahmed

Feuille N°:2

depuis que je suis né
j'ai vues mourir mon père
j'ai vues partir mes frères
et pleurer les enfants
ma mère à temps solitaire
quelle est de dans sa tombe
et semble des bœufes
et semble des vents
quand j'étais prisonier je me volé ma femme
où nous volé mon amour
et tous mon chères passé
demain est son matin
Je faire mourir ma porte
où neq des années mortes
j'irais sur les chemins

Khäima Bensaid

Feuille N°:7

Depuis que je suis me
j'ai vu mourir mon père
j'ai vu partir mes frères
et pleurer mes enfants
Ma mère a tant souffert
Elle est de dans sa tombe
Et se moque des bombes
Et se moque des Vers
Quand j'étais prisonnier,
Om mä Volä ma femme,
Om mä Volä mon âme,
Et tout mon cher passé,
Demain de beau matin,
Je fermerai ma porte,
Om mä des amies mortes,
j'irai sur les chemins

De puis que je suis né
j'ai vu mourir mon père
j'ai vu partir mes frères
Et pleurer mes enfants
ma mère a tant souffert
Elle est dedans sa tombe
Et se moque de vers

7H akina
7H arzallah

Depuis que je suis né, j'ai vu mourir mon père
J'ai vu partir mes frères, et pleurer mes enfants.
Ma mère à ton souffère.

Quel est dedans sa tombe.

Et se moque des bombes.

Et se moque des vers.

Quand j'étais prisonier,

Au m'a volais ma femme,

Au m'a volais mon âme.

Et tout mon cher passé.

Demais, de bon matin.

Je fermerai ma porte ~~et~~

au nez des années mortes,

J'irai sur les chemins.

Du Pêche
Pania
HAM₂

Feuille N°: 6

depuis que je suis née,
je'ai vu mourir mon père
je'ai vu partir mes frères
et pleurer mes enfants
ma mère à ton frère
qu'elle pleure sa tombe
et se moque des vers,
quand je t'ai vu présente
au mariage ma femme
ou ma sœur mon âme
et tout mon être passé
demain ~~est~~ de bon matin
je fermerai ma porte
au monde au monde,
je irai sur tes chemins

- Depuis que je suis née / j'ai vu mourir mon père
- j'ai vu partir mes frères et pleurer mes enfants.
- Ma mère à ton père, Quel est dedans sa tombe, et se moque des bombes et se moque des vères.
- Quand j'ai été présentée ~~ou~~ ma volé ma femme
ou ma volé mon ame et tout mon chéri passé.
- demain de beaux matins à l'années
- je fermerai ma porte, ou nez des années, ~~ou~~
- ~~Je~~ j'irai sur les chemins.

- de puis que je suis nes. J'ai vées me voir inon père, j'ai vu
partir mes frères, et pleuré les enfants.
- ma mère. temps son frère quelle est de cent sa mère des côté des
bchors et se mebre des vorts, quind j'étais présentier ou ma robe
ma femme - ou ma robe moune
- et tous mes chères passe. Non mane bon imator, je faire vobres une
pacte - ou mes des amers mort. J'irais sur bechom.

Feuille N°:11

- De puis que je suis né, je re
- Je vas mourir,
- Je vas partir est pluré mès onfont.
- mamair a ton se faire.
- qu'il est de dons satomp.
- et se mouk des pomp.
- et se mouk des ver.
- ~~je~~ je ti presentier.
- On ma volé ma fame.
- et ma volé mon name.
- et ma volé est toute.
- de min de pour matin.
- Je me faire meré mapourt ou né des zanimort.
- J'aré sur les chemin.
- Je

De puis

Feuille N°: ~~9~~

Sabrina
Kouidri

- ~~Je~~ ~~sois~~ que je sois né,
je vous mortir mon père
je vous partir

et mortir mon

Ma
~~ma~~ mère a ton se fair

Jeul et de dont sa temp

Et se mok ~~de~~ de vont

Et se mok de vert

Font g'été

oma voulé mon famme

oma voulé mon amme

~~est tout~~

de mène de bone mataim

Je fère morté ma port

Onné des anné morte,

J'irai ser les chemenne

~~Je~~

Kouidji
youssa
4AM₂.

Feuille N°:3

- je sùe que je suis né, je vais mourir mon père.
- je vais partir maier frere.
- est plus sure mais enfants ma mère à ton se fier.
- à ton se fier.
- quel est de dans sa tombe.
- est se mok des bomles
- est se mok des vers.
- quand j'ai été près onim
- ou ma volis ma fame
- ou ma volis mon aime
- est ton mon cher passé
de main de bonne matam
- je faire neir ou ne des année mort
- j'ai vir sur le chumen.

Deu bouzgo n'aron

Feuille N°:4

Depuis que je suis né,
J'ai vu mourir mon père,
J'ai vu partir mes frères,
Et pleuré mes enfants